

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król Izraela posyłał na to miejsce, o którym mówił mu mąż Boży* i które mu wskazywał, nie raz i nie dwa zdołał się zabezpieczyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Izraela sprawdzał miejsca wskazane przez męża Bożego i wielokrotnie zdołał uniknąć niebezpieczeństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc król Izraela na to miejsce, o którym mu powiedział mąż Boży, ostrzegając go, i <i>król</i> uratował się nie raz i nie dwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż posłał król Izraelski na ono miejsce, o którym mu był powiedział mąż Boży, i przestrzegł go, aby się go chronił, nie raz ani dwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy król Izraelski na miejsce, które mu powiedział mąż Boży i ubieżał je, i ostrzegł się tam nie raz ani dwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król izraelski posyłał [zwiadowcę] na to miejsce, które mąż Boży wskazywał mu wyraźnie, by tam był na czatach, i to wielokrotnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posyłał więc król izraelski na to miejsce, o którym mu oznajmiał mąż Boży ostrzegając go, nie raz i nie dwa i miał się tam na baczości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król izraelski wysyłał zwiady na miejsce, o którym mówił mu mąż Boży, i go ostrzegał. Miał się tam na baczości nie raz, i nie dwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela polecił sprawdzić to miejsce, o którym powiedział mu Boży człowiek i trzymał się od niego z daleka. Powtórzyło się to nie raz i nie dwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król izraelski posłał [zwiadowcę] na to miejsce, o którym mówił mu mąż Boży, ostrzegając go i działał tam ostrożnie nie raz nie dwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв цар Ізраїля до місця, про яке йому сказав Елісей, і стерігся того місця не раз, ані два.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz król israelski posyłał do tego miejsca, które mu oznaczył mąż Boży. Zatem go wciąż ostrzegał, by w tym miejscu miał się na baczości; i działo się to nie tylko raz, i nie dwa razy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król Izraela wysłał na miejsce, o którym mu powiedział mąż prawdziwego Boga. I ten ostrzegał go, on zaś trzymał się z dala od owego miejsca – nie raz i nie dwa.

¹⁾ mąż Boży : wg G: Elizeusz.